

HURI NEWS

Ukrainian Research Institute at Harvard University

In this Issue

- Bach in Ukraine 1
- Harvard Ukrainian Summer Institute Scholarships and Awards 2
- Summer wrap-up 3
- Student fellowships 3
- New visitors to HURI 4
- Publications news 4
- Seminars and events 5

Bach Musical Estate Revealed in Ukrainian Archive

This summer a team of Harvard and Ukrainian researchers rediscovered the long-lost musical estate of Johann Sebastian Bach's second son, Carl Philipp Emanuel Bach in Kyiv, where it is preserved as part of the music archive of the Berlin Sing-Akademie. The Sing-Akademie's archive, with one of the world's most important collections of 18th-century music including significant and largely unique Bach family materials, had been evacuated from Berlin to Ullersdorf Castle, Silesia (*Polish*, Oldrzychowice Klodzkie), in 1943 during World War II, but then disappeared. With no information available about its postwar fate, it had been missing for over half a century and long feared destroyed.

Christoph Wolff, professor of music at Harvard University and dean of its Graduate School of Arts and Sciences had been following several leads to the whereabouts of the material for more than two decades in connection with research on the musical sources of the Bach family. In the mid-1970s Wolff first heard German suspicions that the collection might be located in Kyiv but his inquiries through the 1980s met only with denials.

In April of this year, Professor Wolff enlisted the aid of Dr. Patricia Kennedy Grimsted, a HURI associate, who directs a project on Russian and Ukrainian archives. Dr. Grimsted has been searching in Ukraine in connection with her forthcoming book in the HURI publications program, *Trophies of War and Empire*, and developed a close working relationship with Dr. Hennadii Boriak, Deputy Director of the Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies of the Ukrainian Academy of Sciences. Together, Drs. Boriak and Grimsted were able to close in on the secret resting place of the Sing-Akademie collection: the Central State Archive-Museum of Literature and Art of Ukraine. In early July Professor Wolff, Dr. Grimsted, and Barbara Wolff, music cataloger of Harvard's Houghton Library traveled to Kyiv to identify officially the collection.

Trophy art, library books, and archives from Western Europe transferred to the former USSR after World War II were for the most part kept in hiding throughout the Soviet period. But since its independence, Ukraine has led former Soviet republics in restitution efforts and signed a cultural agreement with Germany providing for the mutual return of wartime cultural trophies. A number of symbolic acts of restitution have taken place in recent years on both sides.

The over 5,000 music scores from the Sing-Akademie Library in Berlin identified this summer in Kyiv undoubtedly represent the most valuable trophy collection to have surfaced in Ukraine. Negotiations between Ukrainian archival authorities and Harvard representatives (including HURI) are currently underway to develop a collaborative project between the University, the Packard Humanities Institute, and the Ukrainian Archival Administration to make these uniquely important materials available for research and performance. It is hoped that the Academy of Music in Kyiv will also be able to participate. The project will also be closely coordinated with the Sing-Akademie of Berlin, one of Germany's oldest continuing performing organizations, and there is hope that the priceless musical sources will eventually be returned to their original home.



Manuscript page from the Sing-Akademie Archive in Kyiv.

Ukrainian Research Institute Harvard University

1583 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA 02138
tel. 617-495-4053 fax. 617-495-8097
email: huri@fas.harvard.edu
URL: <http://www.sabre.org/huri/>

This past summer five students from the United States, Canada, and Ukraine were recipients of scholarships financed by Institute supporters **Vira Hladun** of New York, and **Lidia Shandor** of Chicago. Ms. Hladun has been a major philanthropist for Ukrainian educational and cultural projects for many years. Most recently she was the founder and chairperson of American Friends for Ukraine. Ms. Shandor, a practicing attorney, is a frequent contributor to Institute projects.

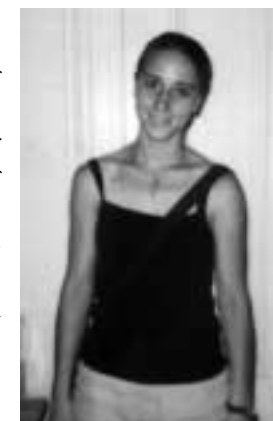
Thanks to the generosity of Ms. Hladun, four \$1,000 tuition grants were awarded to students in the 1999 Harvard Ukrainian Summer Institute. The students awarded were: **Anna Fournier**, a graduate of McGill University and currently a graduate student at the Universite de Montreal; **Stefan Cap**, a dual American-Canadian citizen and an undergraduate student at the University of Minnesota; **Deanna Yurchuk**, an undergraduate student at Rutgers; and **Adriana Fedun**, a community college student from New Jersey.

Anna Fournier is currently working toward a Master's degree in anthropology, with a focus on nationalism, ethnic identity, and minority rights. Her honors thesis at McGill University dealt with Ukrainian ethnic identity in two multiethnic settings: the former Soviet Army and Canada. Ms. Fournier is one of the many new students in Ukrainians studies who is not of Ukrainian heritage, but has become interested in Ukraine through other routes. She spent two months in Kyiv in the summer of 1998 to research opportunities for a project to monitor ethnic tensions in Crimea. Her long-term goals are to pursue her studies at the Ph.D. level and to continue her research on ethnic conflict prevention.



Stefan Cap is the son of Ukrainian-American and Ukrainian-Canadian parents. He grew up attending Ukrainian Saturday school in Winnipeg, Manitoba. Presently he is a junior at the University of Minnesota majoring in international relations. Now that Ukraine is an independent nation, Mr. Cap is interested in Ukraine's political development and foreign policy. Mr. Cap was the winner of the HUSI "Facing History" essay contest with an essay on the internment of Ukrainians in Canada during World War I.

Deanna Yurchuk, of Livingston, New Jersey, attends Rutgers University, where she is presently a junior. She cites two trips to Ukraine in 1992 and 1995 as formative experiences for her. She has selected literature as her major in college and recently took a class in Ukrainian literature with Professor John Fizer in the Slavic Department at Rutgers. She pursued her interest this past summer by taking the HUSI literature class with Professor George Grabowicz.



Adriana Fedun hails from Rumson, New Jersey. Her numerous achievements in high school culminated in her being voted "most valuable student" and the awarding of an Elks' Club scholarship as well as a Ukrainian National Association scholarship. Adriana has a strong Ukrainian cultural heritage instilled in her through her Ukrainian-American mother, her studies at St. Andrew's Ukrainian Saturday School, and her visit to Ukraine. She is currently in her second year at Brookdale Community College.

The **Ivan Shandor Memorial Scholarship**, funded by Lidia Shandor, was awarded to **Vira Bohdanivna Tkhir**, a Ukrainian citizen and student. Ms. Tkhir is a student in the Foreign Languages Department at Precarpathian University, in Ivano-Frankivsk. She also is a student in the Department of History and Linguistics at the Ukrainian Institute in Moscow. She is interested in twentieth century Ukrainian history—specifically "Akcja Wisla." This operation, carried out by the Polish government in 1947, forcibly removed about 150,000 Lemkos and other Ukrainians from their ancestral lands. Ms. Tkhir's grandparents were affected by the operation. The Ivan Shandor Memorial Scholarship covered all of Ms. Tkhir's expenses for the summer.



In addition to the students named above, eleven students from Ukraine were able to take courses at Harvard, outside of the Institute, by tuition funding that was provided in part by **Lidia Procyk, Dr. Andrew and Mrs. Daria Lewicky, Ihor Wyslotsky and the Redex Corporation**, and the **Ukrainian Studies Fund**. The Institute is also grateful to the many other contributors, too numerous to name here, whose consistent support continues to make our many programs possible.

The last Harvard Ukrainian Summer Institute of the twentieth century was one of the strongest in recent memory, featuring a variety of academic offerings and special events. The 1999 Summer Institute had the highest number of participants since 1993. Students from North America, Europe, and Asia took courses in Ukrainian language, history, literature, politics and society. The fifty-seven students of "HUSI '99" were also treated to a program of cultural events that included a broad range of events, including: music by the "Cheres" Ensemble; photography by Tania D'Avignon; an exhibit of the art of Jacques Hnizdovsky; and literary evenings featuring author Askold Melnyczuk, scholar Nadia Svitlychna, and poetry by students from Ukraine. The talents of the Institute's own writer-in-residence Volodymyr Dibrova were showcased in the world premiere of his original play *Rukavychka (The Mitten)*, performed by the summer school students to great acclaim.

Visitors from the United States, Ukraine and Poland discussed Ukrainian issues past and present. Alexander Pivovarsky of the Harvard Institute for International Development shed light on the practical problems of economic reform in Ukraine. Bohdan Vitvitsky addressed the question of the future of the North American Ukrainian diaspora. HUSI established a new essay contest this year, entitled "Facing History." Sponsored by Askold Melnyczuk, an Institute Associate, the contest honors a student writing on a compelling issue in Ukrainian history. Stefan Cap was the first prizewinner (see preceding page).

Finally, two international diplomats gave lectures on Ukrainian foreign relations. Pawel Kowal, of the International Department of the Office of the Prime Minister of Poland, spoke on the state of Polish-Ukrainian relations, and, continuing a HUSI tradition, His Excellency Anton Buteiko, Ambassador of Ukraine to the United States, addressed the students on the topic of U.S.-Ukrainian relations.

As is the case each year, HUSI concluded with the awarding of its Senkowsky Prizes for student excellence. This year's winners were Natalia Mishenina, Oleksandr Shevchenko, and Iryna Starovoit from Ukraine; Oles Gordeev and Kathleen McManus from the United States; and Daniela Hristova and Michelle Viise, graduate students from the University of Chicago and University of California at Berkeley, respectively.

Plans are already under way for HUSI 2000. If you or someone you know would like to attend, please contact Ms. Patricia Coatsworth at 617-496-5651 or pcoatsw@fas.harvard.edu for more information.



Students enjoy themselves at the Ukrainian Table, which was held at Loker Commons.



l to r: Oksana Nagayets, HUSI Director Vira Andrushkiw, writer and scholar Nadia Svitlychna, HUSI Instructor Natalia Shostak.

Harvard Students Awarded HURI Fellowships

This past spring the Institute created a fellowship program for summer travel and academic semester grants. Both Harvard undergraduates and graduate students working on topics related to Ukraine are eligible for summer travel grants. Advanced graduate students working on Ukraine-related dissertations are eligible for semester-length grants providing tuition and a living stipend. The winners of 1999 Summer Travel grants were Alison Fleig of the Department of History and Alexander Pivovarsky of the Kennedy School of Government. Ms. Fleig conducted archival research in Lviv on the development of the oil industry in Galicia. Mr. Pivovarsky spent time researching economic transition issues at the enterprise level in Ukraine.

Three graduate students were awarded academic semester fellowships. Edyta Bojanowska of the Department of Slavic Languages and Literature will be finishing her dissertation on the role of Ukrainian national identity in the writing of Nikolai Gogol (Hohol'). Jarmo Kotilaine of the History Department is completing a dissertation on the 17th-century expansion of Russia into the ethnically Ukrainian lands of the Polish-Lithuanian Commonwealth. Oxana Shevel, a student in the Department of Government, is working on a dissertation which examines the influence of international organizations on citizenship policies in Ukraine.



The Institute will host six visiting scholars this fall, representing a wide variety of backgrounds and interests. Two Ukrainian practitioners will study at Harvard under the auspices of the International Research and Exchange Board's (IREX) Contemporary Issues program. Nadiya Havrylyuk of Uzhorod will be learning about child abuse prevention programs in the United States in an effort to improve social programs in Ukraine. Valeriy Kozak, a journalist from Kryvyi Rih, will conduct research on the legal environment for journalists in the United States.

Natalia Shevchenko is a faculty member of the Kyiv Mohyla Academy in Mykolaiv and head of the Ukrainian History Department at the Mykolaiv State Pedagogical Institute. A specialist in 18th-century Ukrainian history, Dr. Shevchenko is in the United States through a program sponsored by the American Councils for International Education. She will be researching the development of democratic traditions in early Ukrainian history, as well as developing civic education materials for use in Ukrainian universities.

Alexander Kulik comes to HURI from Hebrew University in Jerusalem, where he studies under Professor Moshe Taube in the Department of Linguistics. He will be conducting research in early Slavic philology while at Harvard.

Finally, two scholars will study at Harvard as Fulbright scholars. Nadiya Zelinska, of the Ukrainian Academy of Printing in Lviv, will work on a project comparing academic publishing in the United States and Ukraine. Mykola Soroka, an assistant professor of Ukrainian literature at Taras Shevchenko National University in Kyiv, will research the development of Ukrainian emigre literature in the United States.

Publications

Harvard Ukrainian Studies, vol. 21, no. 1–2. Special section: "New Voices in Ukrainian Studies."

The newest issue of the Institute's journal, *Harvard Ukrainian Studies*, features a special section devoted to the scholarship of rising young scholars, whose work ranges from literary and cultural criticism to political science. The topics that are explored include the influence of the Ukrainian-American community on the Bush administration's decision to recognize Ukrainian independence, the socio-linguistic phenomenon of *surzhyk* in contemporary Ukraine, the cultural significance of the 1992 Bu-ba-bu "Vyykh" festival in Lviv, the use of Cossack imagery by the Ukrainian press on the eve of the independence reference, the interplay of Western scholars and Carpatho-Ruthenian nationalists, and a critical review of the Ukrainian historical novelist Oleksandr Sokolovs'kyi. The issue also includes a review article that examines the question of the Polish *szlachta* in Right-Bank Ukraine as seen through the work of Daniel Beauvois as well as numerous reviews of published books in the field. For inquiries about subscriptions, please contact Ms. Daria Yurchuk at 617-495-4243 or dyurchuk@fas.harvard.edu. This issue of *HUS* has been made possible by the generous support of the Very Rev. Myroslav Oleshko.

Notable comments on HURI publications:

"Out of a silence imposed by history and ignorance comes the shattering voice of Oleh Lysheha. Ukraine has its overdue political autonomy, and now, with these poems and play, an equally overdue rendition of Ukrainian life, love, and stalwart hope. Lysheha's 'Swan'—'My God, I'm Vanishing.'—alone makes the book a treasure. This work offers American readers in particular not just a new voice, but, even in translation, a new language, a new way of seeing. Lysheha speaks through indirection, and observes through the sides of his eyes, but the effect is a set of blows to the heart, which leave one more alive, not less."

—James Carroll
author of *An American Requiem:
God, My Father, and the War that
Came between Us*

The Selected Poems of Oleh Lysheha, translated by the author and James Brasfield will ship in October 1999 and is available through the Institute or from Harvard University Press, 1-800-448-2242.

The Seminar in Ukrainian Studies (con't from p. 5)

"Observations and Reflections on the 1999 Presidential Election in Ukraine"
James Clem
Executive Director, Harvard Ukrainian Research Institute

December 6, 1999

"Ukrainian Science: Is There a Future?"
Paul Josephson
Visiting Associate Professor of History, Wellesley College,
and Fellow, Davis Center for Russian Studies

December 13, 1999

HURI Holiday Party

December 16, 1999,
5–7:30 p.m., Seminar room

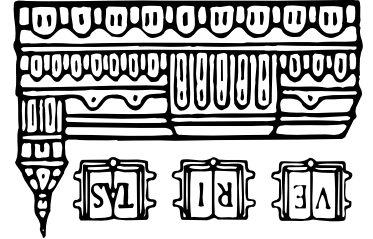
- "Surzhyk—The Other Ukrainian Language"
Michael Flier
*Oleksandr Potebnja Professor of Ukrainian Philology,
Department of Slavic Languages and Literatures*
- no seminar: Columbus Day
- "Russia, the Ottoman Empire and the Ukrainian Hetmanate, 1667–1689"
Paul Bushkovitch
Professor of History, Yale University
- "The Shadow and the Truth: On the Textual Tradition of Metropolitan Hilarion's *Sermon on Law and Grace*"
Giorgio Ziffer
*Associate Professor of Slavic Philology
University of Udine, Italy*
- "Ukrainians and Jews in Revolution and Civil War: A Critical Assessment of Henry Abramson's *A Prayer for the Government*"
Panel Discussion with:
Taras Hunczak (*Rutgers University*)
Eric Lohr (*Harvard University*)
Richard Pipes (*Harvard University*)
Antony Polonsky (*Brandeis University*)
Response by:
Henry Abramson (*Florida Atlantic University*)
- "Discourses of the Ukrainian Radical Right in the 1990s"
Ivan Myhul
Professor of Political Studies, Bishop's University, Canada
- "Bloody Saturday in the Soviet Union: Novocherkassk, 1962"
Samuel H. Baron
*Distinguished Professor, Emeritus
University of North Carolina, Chapel Hill*
- "Tales of Three Cities: The Evolution of Ukrainian National Awareness in Uzhorod, Kryvyi Rih and Mykolaiv in the 1990s"
Roundtable discussion with:
Nadiya Havrylyuk (*Uzhorod State University*)
Valeriy Kozak (*Journalist, Kryvyi Rih*)
Natalia Shevchenko (*Mykolaiv Pedagogical Institute*)
- "The Rule of Law and the Judiciary in Ukraine"
Bohdan A. Futey
Judge, U.S. Court of Federal Claims, Washington, DC
- "Ukrainian Courtship and Wedding Customs: Talking Ritual / Practicing Ritual"
Natalie Kononenko
*Professor of Folklore and Languages,
Department of Slavic Languages and Literatures, University of Virginia*

(Continued, page 4)

Ukrainian Research Institute at Harvard University

HURI NEWS

Fall 1999



Ukrainian Research Institute
Harvard University
1583 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA 02138

Non-profit Org.
US Postage
PAID
Boston, MA
Permit #57044